Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słuchajcie, niebiosa, i wsłuchuj się, ziemio,* gdyż JAHWE przemówił: Synów wychowałem** i wypiastowałem, lecz oni zbuntowali się przeciwko Mnie.***[1)][2)][3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słuchajcie, niebiosa, i wsłuchaj się, ziemio, ponieważ JAHWE przemówił: Synów wychowałem i wprowadziłem w dorosłość, lecz oni Mi się zbuntowali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słuchajcie, niebiosa, a ty, ziemio, nakłoń ucha. JAHWE bowiem przemówił: Wychowałem i wywyższyłem synów, ale oni zbuntowali się przeciw mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słuchajcie niebiosa, a ty ziemio przyjmij w uszy swe! Albowiem Pan mówi: Synówem wychował i wywyższył; ale oni odstąpili odemnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słuchajcie, niebiosa, a weźmi w uszy ziemio, abowiem JAHWE mówił: Wychowałem syny i wywyższyłem, a oni mię wzgardzili!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niebiosa, słuchajcie, ziemio, nadstaw uszu, bo Pan przemawia: Wykarmiłem i wychowałem synów, lecz oni wystąpili przeciw Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchajcie, niebiosa, i uważnie przysłuchuj się, ziemio! Gdyż oto Pan mówi: Synów odchowałem i wypiastowałem, lecz oni odstąpili ode mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słuchajcie, niebiosa, nakłoń uszu, ziemio, bo JAHWE mówi: Wychowałem synów i ich wywyższyłem, a oni zbuntowali się przeciwko Mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posłuchaj, niebo! Nakłoń uszu, ziemio, bo JAHWE przemawia! „Wychowałem synów i wyniosłem wysoko, a oni Mnie zdradzili!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słuchajcie, niebiosa, nakłoń uszu, ziemio, bo Jahwe przemawia! - Jam synów wychował i wyniósł wysoko, lecz ci mnie zdradzili.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Послухай небо, і сприйми, земле, бо Господь заговорив. Я породив і підняв синів, а вони Мене відкинули.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słuchajcie niebiosa i podaj ucho ziemio, ponieważ przemawia WIEKUISTY! Wychowałem oraz wyniosłem synów, a oni Mi się sprzeniewierzyli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słuchajcie, niebiosa, i nadstaw ucha, ziemio, bo JAHWE przemówił: ”Synów wypiastowałem i wychowałem, lecz oni zbuntowali się przeciwko mnie.

---

1) <x>40 22:21-30</x>; <x>50 4:26</x>; <x>50 30:19</x>; <x>50 31:28</x>; <x>50 32:1</x>; <x>230 50:4</x>

2) zrodziłem G, ἐγέννησα, hbr. יָלַדְתִּי .

3) Może odnosić się do odstępstwa za rządów Achaza w 734 r. p. Chr.